

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 168

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen;
Brussel, 25 mei 1987*

B. TEKST¹⁾

**Overeenkomst
betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese
Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de
overbrenging
van gevonniste personen**

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen (hierna „Lid-Staten” te noemen),

Gelet op de nauwe banden die tussen hun volken bestaan,

Verlangend, ter vergemakkelijking van de overbrenging van gevonniste personen, in hun onderlinge betrekkingen het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen dat is opgesteld voor ondertekening te Straatsburg op 21 maart 1983 (hierna „Verdrag” te noemen), toe te passen, het toepassingsgebied ervan te verruimen en de werking ervan te verbeteren,

Zijn als volgt overeengekomen:

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad. De Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Artikel 1

1. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten die het Verdrag bekrachtigd hebben, wordt het Verdrag aangevuld met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In de betrekkingen tussen de Lid-Staten waarvan ten minste één het Verdrag niet bekrachtigd heeft, zijn de bepalingen van het Verdrag, aangevuld met de bepalingen van deze Overeenkomst, van toepassing.

Artikel 2

Voor de toepassing van artikel 3, lid 1, onder a), van het Verdrag stelt iedere Lid-Staat de onderdanen van elke andere Lid-Staat wier overbrenging gewenst en in het belang van de betrokkenen lijkt, gelet op hun vaste en legale woonplaats op zijn grondgebied, aan zijn eigen onderdanen gelijk.

Artikel 3

1. De verklaringen die ingevolge het Verdrag zijn afgelegd, zijn niet van toepassing tussen de Lid-Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst.

2. Iedere Lid-Staat kan, in zijn betrekkingen met Lid-Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst, iedere verklaring waarin het Verdrag voorziet afleggen, vernieuwen of wijzigen, in welk geval deze Lid-Staat zijn verklaring dient te richten tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. De Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip tot de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, verklaren dat deze 90 dagen na de datum van nederlegging ten aanzien van die

Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd.

4. Een Staat die deze verklaring niet heeft afgelegd, kan de Overeenkomst met andere Overeenkomstsluitende Staten toepassen op grond van bilaterale akkoorden.

5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België stelt alle Lid-Staten in kennis van elke ondertekening, nederlegging van akten of verklaring.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treeedt deze Overeenkomst in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regeringen van iedere Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

GEDAAN te Brussel, de vijftiengste mei negentienhonderd zeventachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 4, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

België	25 mei 1987
Denemarken	25 mei 1987
Spanje ¹⁾	25 mei 1987
Frankrijk ²⁾	25 mei 1987
Ierland	25 mei 1987
Italië	25 mei 1987
Luxemburg	25 mei 1987
het Koninkrijk der Nederlanden	25 mei 1987
Portugal	25 mei 1987
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland	25 mei 1987

¹⁾ Ad referendum

²⁾ Onder de volgende verklaring:

«Conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés Européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, la France précise qu'elle renouvelle les déclarations et la réserve qu'elle avait faites lors de la ratification [de la Convention] du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées.

**Agreement on the application among the Member States of the
European Communities of the Council of Europe Convention on the
transfer of sentenced persons**

The Member States of the European Communities (hereinafter referred to as "the Member States"),

Mindful of the close links existing between their peoples,

Desiring to facilitate the transfer of sentenced persons, to apply in their mutual relations the Convention on the Transfer of Sentenced Persons, which was opened for signature in Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as "the Convention on Transfer"), to extend the field of application of the Convention and to improve its operation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. As between Member States which have ratified the Convention on Transfer, that Convention shall be supplemented by the provisions of this Agreement.

2. As between Member States, at least one of which has not ratified the Convention on Transfer, the provisions of that Convention as supplemented by the provisions of this Agreement shall be applicable.

Article 2

For the purpose of applying Article 3(1)(a) of the Convention on Transfer, each Member State shall regard as its own nationals the nationals of another Member State whose transfer is deemed to be appropriate and in the interest of the persons concerned, taking into account their habitual and lawful residence in its territory.

Article 3

1. Declarations made pursuant to the Convention on Transfer shall not apply with respect to the Member States that are party to this Agreement.

2. In its relations with Member States that are party to this Agreement, each Member State may make, renew or alter any declaration provided for by the Convention on Transfer and shall send any such declaration to the Foreign Ministry of Belgium.

Accord relatif à l'application, entre les Etats Membres des Communautés Européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées

Les Etats Membres des Communautés Européennes (ci-après dénommés «Etats membres»),

Gardant à l'esprit les rapports étroits existant entre leurs peuples,

Désireux pour faciliter le transfèrement des personnes condamnées, d'appliquer dans le rapport mutuel la convention sur le transfèrement des personnes condamnées, ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars 1983 (ci-après dénommée «convention sur le transfèrement»), d'en étendre le champ d'application et d'en améliorer le fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Dans les rapports entre les Etats membres, qui ont ratifié la convention sur le transfèrement, cette convention sera complétée par les dispositions du présent accord.

2. Dans les rapports entre les Etats membres, dont un au moins n'a pas ratifié la convention sur le transfèrement, les dispositions de cette convention, telles que complétées par les dispositions du présent accord, seront applicables.

Article 2

En vue de l'application de l'article 3 paragraphe 1 lettre a) de la convention sur le transfèrement, chaque Etat membre assimilera à ses propres nationaux les ressortissants de tout autre Etat membre dont le transfèrement semble approprié et à l'intérêt de la personne en cause, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière sur le territoire dudit Etat.

Article 3

1. Les déclarations faites en application de la convention sur le transfèrement n'ont pas d'effet à l'égard des Etats membres parties au présent accord.

2. Chaque Etat membre peut, dans ses relations avec les Etats membres parties au présent accord, faire renouveler ou modifier toute déclaration prévue par la convention sur le transfèrement, auquel cas il devra s'adresser au ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Article 4

1. This Agreement shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Foreign Ministry of Belgium.

2. This Agreement shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities at the date on which this Agreement is opened for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of this Agreement, declare that this Agreement will apply to it in its relations with other States that have made the same declaration 90 days after the date of deposit.

4. A State that has not made such a declaration may apply the Agreement with other contracting States on the basis of bilateral arrangements.

5. The Foreign Ministry of Belgium shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments or declaration.

Article 5

1. This Agreement shall be open for accession by any State which becomes a Member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Foreign Ministry of Belgium.

2. This Agreement shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

The Foreign Ministry of Belgium shall transmit a certified copy to the Government of each Member State.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven in all official languages of the European Communities, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Foreign Ministry of Belgium.

Article 4

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, 90 jours après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait cette déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'arrangements bilatéraux.

5. Le ministère des Affaires étrangères de Belgique notifie à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments ou déclaration.

Article 5

1. Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhérera 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

FAIT à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 4, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, tweede lid, in werking treden negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op 25 mei 1987 Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen waren.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen zijn opgericht bij de volgende verdragen:

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst in *Trb.* 1951, 82; laatstelijk *Trb.* 1987, 115).

de Europese Economische Gemeenschap bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 74 en 91; laatstelijk *Trb.* 1987, 116).

de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 75 en 92; laatstelijk *Trb.* 1987, 117).

Van het op 21 maart 1983 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1983, 74; zie ook *Trb.* 1987, 163.

Uitgegeven de *achtentwintigste* oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK